

Traducción y transculturación

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS
TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS
MULTIMEDIA**
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.



DATOS GENERALES

Breve descripción

En esta asignatura se estudiarán elementos y conceptos más relacionados con la traducción no como teoría o disciplina, sino como práctica, es decir, se abordará la traducción como un producto que se crea a partir de la aplicación de una serie de estrategias y una serie de conocimientos. Para ello, será importante entrar en el análisis de la relación entre la lengua y la cultura y como esta condiciona el resultado de la traducción, qué es el lenguaje, tipos de lenguaje, cuestiones interculturales, traducción de culturemas, etc.

Título asignatura

Traducción y transculturación

Código asignatura

101704

Curso académico

2016-17

Planes donde se imparte

[MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA](#)

Créditos ECTS

1,5

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- Identidad cultural y lenguaje.
- Discursos culturales y traducción de culturemas.
- Consideraciones culturales de la traducción aplicadas a la localización.
- Procedimientos traductológicos de elementos culturales en proyectos de localización.
- La cultura de la frontera vs. fronteras de la cultura. Definición de locales en localización.
- Estrategias de adaptación en los procesos de localización de elementos marcados culturalmente.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Transversales

No aplica

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF7 - Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

Metodologías docentes

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

Resultados de aprendizaje

- Los fundamentos básicos de la traducción general y especializada.
- La dinámica del proceso de traducción así como los agentes involucrados en él.
- Las estrategias de traducción que se pueden aplicar según la naturaleza, temática y finalidad del texto.
- Una introducción a las herramientas léxicas y terminológicas a las que el traductor puede

recurrir para realizar su trabajo.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 50%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 40%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- [Calendario docente y de exámenes 2016/2017 \(estudiantes a tiempo completo\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2016/2018 \(estudiantes a tiempo parcial - Primer año\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2015/2017 \(estudiantes a tiempo parcial - Segundo año\)](#)

PROFESORADO

Profesor responsable

Estévez Saá, José Manuel

*Profesor Titular de Filología Inglesa
Universidad de A Coruña*

Profesorado

Barros Grela, Eduardo

*Profesor Contratado Doctor en Filología inglesa
Universidad de A Coruña*

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

BARKER, C. (2008). *Cultural Studies: Theory and Practice*. Thousand Oaks: SAGE.

BASSNETT, S. (1994). *Translation Studies*. New York: Routledge, 1994.

BELL, D., KENNEDY, B.M. (eds.). (2000). *The Cybercultures Reader*. New York: Routledge.

BOWMAN, P. (2008). *Deconstructing Popular Culture*. New York: Palgrave.

BURKE, P. *La traducción cultural en la Europa moderna*. Madrid: Akal, 2007.

CHIARO, D. (2009) "Issues in Audiovisual Translation". En Jeremy Munday (ed.), *The Routledge companion to Translation Studies*, pp. 141-165.

CHOMSKY, N. (1997). *Media control: the spectacular achievements of propaganda*. New York: Seven Stories Press.

DAVIS, M. (2001). *Magical Urbanism: Latinos Reinvent the US Big City*. New York: Verso.

DUNNE, K. J. (2009). "Assessing software localization: for a valid approach". En Claudia V. Angelelli, Holly E. Jacobson (eds.), *Testing and assessment in Translation and Interpreting Studies. A call for dialogue between research and practice*, pp. 185-222.

DURING, S. (ed.), (2001). *The Cultural Studies Reader*. New York: Routledge.

FERNÁNDEZ COSTALES, A. (2009). "The role of computer-assisted translation in the field of software localization". En *Linguistica Antverpiensia: New Series* 8. pp. 179-194.

GARCÍA CANCLINI, N. (2001). *Consumers, Globalization and Multicultural Conflicts*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

HAYLES, N. (1999). *How we Became Posthuman. Virtual Bodies in Cybernetics, Literature, and Informatics*. Chicago: The University of Chicago Press.

MAYORAL ASENSIO, R. (1999): "La Traducción de Referencias Culturales". *Sendebat* 10/11, pp. 67-88.

MORLEY, D., ROBINS, K. (1995). *Spaces of Identity. Global Media, Electronic Landscapes and Cultural Boundaries*. New York: Routledge.

MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2009). "Video game localisation for fans by fans: the case of romhacking". En Hendrik J. Kockaert, *The Journal of Internationalisation and Localisation*, 1. pp. 168-185.

MURPHY, M. (2010). *Multiculturalism: A Critical Introduction*. New York: Routledge Contemporary Political Philosophy.

O'HAGAN, M. (2009). "Towards a cross-cultural game design: an explorative study in understanding the player experience of a localised Japanese video game". *JoSTrans*, 11: 211-233.

PHILLIPS, A. (2007) *Multiculturalism Without Culture*. Princeton: Princeton University Press.

PRATT, M. (2008) *Imperial eyes: travel writing and transculturation*. New York, NY: Routledge.

PRITCHARD, S. (2010). *An Introduction to Multiculturalism*. Los Angeles: Sage Publications.

RAMÍREZ DELGADO, C.M. (2010). "El intérprete en las negociaciones comerciales internacionales". Trabajo fin de máster, Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

REGAZZINI, S. (2006). *Alma cubana: transculturación, mestizaje e hibridismo*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2006.

ROJEK, C. (2007). *Cultural Studies*. Malden: Polity Press.

SILJ, A. (2010). *European Multiculturalism Revisited*. London: Zed Books.

STANGROOM, J. (2010) *Identity Crisis: Against Multiculturalism (Think Now)*. London: Continuum.

WEST-DURÁN, A. "Transculturación, traducción y saberes híbridos". *Estudios: Revista de investigaciones literarias*, 19.

WISE, A. Y VELAYUTHAM, S. (2009). *Everyday Multiculturalism*. Houndmills: Palgrave Macmillan.